

1. Nā Inoa
2. Pepeke 'Aike He
3. Pepeke 'Aike 'O

## **Pukana 4: Pepa Kāko'o**

(Episode 4: Support Sheet)

### **Nā Inoa (Names)**

- Names are used when talking about family, people, places and lineage.
- It relates a lot to the value of the mo'okū'auhau which we covered in past episodes.
- Names are important when naming individuals as well as when used in the mo'okū'auhau (to explain the name of the place to which you come from).

### **Pepeke 'Aike He**

- Pepeke 'Aike He: used when describing or recognizing something.
- 'Aike He is used when answering a He aha (what is) question.
  - For example:
    - He 'Īlio kēia.: This is a dog.
    - He keiki kāne 'o ia.: He is a boy.
    - He mauna kēlā.: That is a mountain.
  - Some examples shown in the episode were:
    - He aha kēia?: What is this?
    - He kālā kēia: This is money.
    - He pōhaku pele kēia: This is a lava rock.
    - He pīkake kēlā: That is a peacock.

### **Pepeke 'Aike 'O**

- Pepeke 'Aike 'O: used when addressing a person or place.
- 'Aike 'O is used when answering a 'O wai (who is) question.
  - For example:
    - 'O 'Iwalani kēia.: This is 'Iwalani.
    - 'O Hilo kēlā.: That is Hilo.
  - Some examples shown in the episode were:
    - 'O Pele kēia: This is Pele.
    - 'O Kaimana kēlā: That is Diamond Head.

### **The difference between 'Aike He and 'Aike 'O**

- 'Aike 'O: names of people, places, or things. (who is: 'o wai)
- 'Aike He: explains what things, people, places are. (what is: he aha)

## Pukana 4: Pepa Kāko‘o

(Episode 4: Support Sheet)

### Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiao or visit [wehewehe.org](http://wehewehe.org), an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

<b>ka inoa</b>	name	<b>ke kauwela</b>	summer
<b>ka ‘ohana</b>	family	<b>ka ho‘oilō</b>	winter
___ <b>wahi</b> (there is no ka‘i)	place	<b>ka hā‘ulelau</b>	fall
<b>ka ‘āina</b>	land	<b>ke kupulau</b>	spring
<b>ka lawa</b>	enough	<b>ka makahiki</b>	year
<b>ka ho‘oma‘ama‘a</b>	review, practice	<b>ka mahina</b>	month
<b>ka lohe</b>	to hear	<b>ka pule</b>	week
<b>ka ho‘olohe</b>	to listen	<b>ka hola</b>	hour
<b>ka ‘oni</b>	to move	<b>ka minuke</b>	minute
<b>ka wala‘au</b>	to speak	<b>ke kekona</b>	second
<b>ka ho‘ā‘o</b>	to try	<b>ka hīmeni</b>	to sing
<b>ke kū</b>	to stand, stop	<b>ka hana</b>	work
<b>ka noho</b>	to sit	<b>ke ‘oki</b>	to cut
<b>ke kuhikuhi</b>	to point	<b>ke ‘oki leo</b>	to voice record
<b>ke ki‘i</b>	picture	<b>ka huaka‘i</b>	to travel
<b>ka nui</b>	big	<b>ka le‘ale‘a</b>	fun
<b>ka ho‘omau</b>	to continue	<b>ke kaumaha</b>	sad
<b>ka ho‘opau</b>	to finish	<b>ka hana‘ino</b>	to make trouble
<b>ka lā</b>	the sun, day	<b>ka haku mele</b>	song composer
<b>ke kala</b>	crayon	<b>ka ho‘ohanohano</b>	to honor
<b>ke kālā</b>	money	<b>ka ho‘ohilahila</b>	to make shame
<b>ka pōhaku</b>	rock	<b>ke ola</b>	life, to live
<b>ka pele</b>	lava	<b>ka make</b>	death
<b>ka pōhaku pele</b>	lava rock	<b>ka no‘ono‘o</b>	to think
<b>ka maopopo</b>	to understand	<b>ke kaulana</b>	famous
<b>ka ho‘omaopopo</b>	to remember	<b>ka halepule</b>	church
<b>ka ho‘omana‘o</b>	to remember (in fond memory)	<b>ka nahenahe</b>	soothing (to the ear) in voice
<b>kēia</b> (kēia is a ka‘i)	this	<b>ke kuleana</b>	responsibility
<b>kēlā</b> (kēlā is a ka‘i)	that	<b>ka ho‘okuleana</b>	to give a responsibility
<b>ka pīkake</b>	peacock (bird), pīkake flower/lei	<b>ke koho</b>	to choose, a choice
<b>ke kaimana</b>	diamond	<b>ka pōkole</b>	short
<b>ka ‘iwa</b>	‘iwa (bird)	<b>ka lō‘ihi</b>	long
<b>ka ho‘okani</b>	to play (an instrument)	<b>ka lanakila</b>	to win
<b>ka ho‘okipa</b>	to visit	<b>ka pīholo</b>	to fail

## Pukana 4: Pepa Kāko‘o

(Episode 4: Support Sheet)

### Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[not necessarily part of ha‘awina, but characters use them freely.]

He aha kekahi o kā kākou ha‘awina aku nei?	What is one of the lessons we just learned?
Wela ka laulau.	The laulau is hot.
Nani ka ‘āina ‘o Kaua‘i.	The land of Kaua‘i is beautiful.
‘Olu‘olu ka hale o Waialua.	The house of Waialua is nice.
Ua lawa kēlā no ka ho‘oma‘ama‘a ‘ana.	That is enough of review.
Pehea kēlā?	How is that?
E ho‘ā‘o kākou.	Let us all try.
E kū kākou i luna.	Let us all stand up.
E noho kākou i lalo.	Let us all sit down.
E kū <u>hou</u> kākou i luna.	Let us all stand up <u>again</u> .
E noho <u>hou</u> kākou i lalo.	Let us all sit down <u>again</u> .
E kuhikuhi i ke ki‘i nui.	Point to the big picture.
E kuhikuhi i ka ‘ukulele.	Point to the ‘ukulele.
E ho‘ā‘o hou paha ‘olua.	Perhaps you two should try again.
‘O wai kēia?	Who is this?
‘O Pele kēia.	This is Pele (the fire goddess).
He aha kēia?	What is this?
He mau kala kēlā.	Those are crayons.
He kālā kēlā.	That is money.
He aha kēlā mea nui a melemele ma waho?	What is that big and yellow thing outside?
E ho‘omau kākou!	Let us all continue.
He pīkake kēia kekahi.	This is also a (type of) pīkake (a peacock).
He ‘iwa kēlā.	That is an ‘iwa bird.

## Pukana 4: Ha‘awina Kāko‘o

(Episode 4: Supplemental Lesson)

### Nā Ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. _____ ‘iwa: _____     | 6. _____ ‘ohana: _____       |
| 2. _____ ki‘i: _____     | 7. _____ ho‘ohanohano: _____ |
| 3. _____ halepule: _____ | 8. _____ kaulana: _____      |
| 4. _____ wahi: _____     | 9. _____ ola: _____          |
| 5. _____ hīmeni: _____   | 10. _____ pōhaku pele: _____ |

### Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke.

- |                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| 1. sad: _____   | 6. responsibility: _____ |
| 2. honor: _____ | 7. famous: _____         |
| 3. live: _____  | 8. to speak: _____       |
| 4. think: _____ | 9. to move: _____        |
| 5. rock: _____  | 10. to try: _____        |

### ‘Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. Point to the big picture.<br>_____ | 6. Perhaps you two should try again.<br>_____ |
| 2. That is an ‘iwa bird. _____        | 7. This is Pele.<br>_____                     |
| 3. Let us all continue. _____         |   |
| 4. That is it! That is right! _____   |   |
| 5. Point to the ‘ukulele.<br>_____    |   |

### ‘Aike He/ ‘Aike ‘O

Practice recognizing the difference between ‘Aike He and ‘Aike ‘O. Write “he” or “o” in the blank space at the beginning of each sentence.

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. _____: She is Keanu.       | 5. _____: This is a teacher.       |
| 2. _____: That is O‘ahu.      | 6. _____: That is money.           |
| 3. _____: He is a doctor.     | 7. _____: This is Keola.           |
| 4. _____: Kawehi is a doctor. | 8. _____: The cat’s name is Kanoë. |

## Pukana 4: Ha‘awina Kāko‘o

(Episode 4: Supplemental Lesson)

### PEPA HĀ‘INA: ANSWER SHEET

#### Nā Ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <u>ka</u> ‘iwa: <b><u>‘iwa (bird)</u></b> | 6. <u>ka</u> ‘ohana: <b><u>family</u></b>          |
| 2. <u>ke</u> ki‘i: <b><u>picture</u></b>     | 7. <u>ka</u> ho‘ohanohano: <b><u>to honor</u></b>  |
| 3. <u>ka</u> halepule: <b><u>church</u></b>  | 8. <u>ke</u> kaulana: <b><u>famous</u></b>         |
| 4. <u>no ka‘i</u> wahi: <b><u>place</u></b>  | 9. <u>ke</u> ola: <b><u>life, to live</u></b>      |
| 5. <u>ka</u> hīmeni: <b><u>to sing</u></b>   | 10. <u>ka</u> pōhaku pele: <b><u>lava rock</u></b> |

#### Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke.

- |   |   |
|---|---|
| 1. sad: <b><u>ke kaumaha</u></b>        | 6. responsibility: <b><u>ke kuleana</u></b> |
| 2. honor: <b><u>ka ho‘ohanohano</u></b> | 7. famous: <b><u>ke kaulana</u></b>         |
| 3. live: <b><u>ke ola</u></b>           | 8. to speak: <b><u>ka wala‘au</u></b>       |
| 4. think: <b><u>ka no‘ono‘o</u></b>     | 9. to move: <b><u>ka ‘oni</u></b>           |
| 5. rock: <b><u>ka pōhaku</u></b>        | 10. to try: <b><u>ka ho‘ā‘o</u></b>         |

#### ‘Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Point to the big picture.<br><b><u>E kuhikuhi i ke ki‘i nui.</u></b> | 5. Point to the ‘ukulele.<br><b><u>E kuhikuhi i ka ‘ukulele.</u></b>           |
| 2. That is an ‘iwa bird. <b><u>He ‘iwa kēlā.</u></b>                    | 6. Perhaps you two should try again.<br><b><u>E ho‘ā‘o hou paha ‘olua.</u></b> |
| 3. Let us all continue.<br><b><u>E ho‘omau kākou.</u></b>               | 7. This is Pele. <b><u>‘O Pele kēia.</u></b>                                   |
| 4. That is it! That is right! <b><u>A! ‘o ia!</u></b>                   |  |

#### ‘Aike He/ ‘Aike ‘O

Practice recognizing the difference between ‘Aike He and ‘Aike ‘O. Write “he” or “o” in the blank space at the beginning of each sentence.

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. <u>‘O</u> : She is Keanu.      | 5. <u>He</u> : This is a teacher       |
| 2. <u>‘O</u> : That is O‘ahu.     | 6. <u>He</u> : That is money.          |
| 3. <u>He</u> : He is a doctor.    | 7. <u>‘O</u> : This is Keola.          |
| 4. <u>He</u> : Kawehi is a doctor | 8. <u>‘O</u> : The cats name is Kanoe. |

**Pukana 4: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 4: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Kawohikūkapulani**

Written by Helen Desha Beamer

**He lei 'ā'ī 'oe na ke kūpuna  
A he milimili 'oe na ka mākua  
Pūlama 'ia 'oe me ke aloha  
Hi'ipoi 'ia 'oe ma ku'u poli**

You are a lei for the grandparents  
And a darling for your parents  
Cherished with love  
You are cradled on my bosom

**He lei aloha 'oe ua kaulana  
I paukū 'ia me ka 'āhihi  
Ho'ohihi nō wau na'u 'oe  
'O ko'u kuleana pa'a nō ia**

You are a beloved lei, renowned  
Linked with the 'āhihi  
I too, am involved for you are mine  
This is my right, permanently

**Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
Ku'u lei nani 'oe pōina 'ole  
Hea aku mākou e o mai 'oe  
'O Kawohikūkapulani he inoa**

The story is told  
You are my beautiful, unforgettable child  
We call, you answer  
Kawohikūkapulani, your name

**Pukana 4: Ha‘awina Kāko‘o**  
(Episode 4: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Pūnana Ka Manu**

From the collection of and translation by Kalena Silva

**Pūnana ka manu i Haili lā ‘eā  
Ka nu‘a lehua i Mōkaulele lā.**

The birds nest at Haili  
In the lush lehua at Mōkaulele.

**Aia kō ma‘i i Lehua lā ‘eā  
I ka wai huna a ka pāo‘o lā ‘eā.**

Your ma‘i is at Lehua island  
At the hidden waters of the pāo‘o fish.

**Kō ma‘i ‘o Ka‘ika‘ikū,  
Ka‘ika‘ikū a ho‘olale.**

Your ma‘i, named Ka‘ika‘ikū,  
Moves about everywhere and urges.

**‘A‘ohe ho‘olale a koe aku, A.  
‘A‘ohe ho‘olale a koe aku, E.  
‘A‘ohe ho‘olale a koe aku, I.  
‘A‘ohe ho‘olale a koe aku, O.  
‘A‘ohe ho‘olale a koe aku, U.**

Oh, what an intense urge, A.  
Oh, what an intense urge, E.  
Oh, what an intense urge, I.  
Oh, what an intense urge, O.  
Oh, what an intense urge, U.

**He ma‘i no Kūnuiākea.**

This is a ma‘i for Kūnuiākea.

**Pukana 4: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 4: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Kalena Kai**  
A song for Liholiho

**'O Kalena Kai, Hale'au'au**  
**'O Līhu'e i Mālamānui**

Kalena Kai, Hale'au'au  
And the plain of Līhu'e to Mālamānui

**'O ka 'ehu'ehu o ke kai**  
**Ka moena pāwehe o Mokulē'ia**

The misty spray of the sea  
Mokulē'ia, spread like a patterned mat

**'O ka lae 'o Ka'ena ka'a ma mua**  
**Kū ana Pu'ukoa me Pu'uhulu**

The point of Ka'ena rolls on ahead  
And there's Pu'ukoa and Pu'uhulu

**'O ke kula loa ia o Mailehuna**  
**'O ka wai pa'ihī i ka pu'uwai**

The great plain spreads before Mailehuna  
The water dear to the heart

**'O ka wai iho ia pono kāua**  
**'O Ka'ala kau mai i luna**

That is the water that comforts us  
And Ka'ala stands proudly above

**Hao ka makani lūlū ka lehua**  
**'O Halemano me Pu'ukoa**

The wind blows scattering the lehua  
There stand Halemano and Pu'ukoa

**Ha'ina mai ana ka puana**  
**Ka lua o nā lani kou inoa**

Tell the story in the refrain  
For the second of the royal ones here is your  
name song